

# 陸生跨海求學 兩岸同窗博感情

專題召集人／林俞兒 採訪／李又如、張瑞文、洪子揚

## ● 聽，來自對岸的聲音

「師兄，請問您的專業是什麼？」  
「師姐，您好牛啊！」在校園裡，突然聽到帶有濃濃大陸口音的對話，別感到太驚訝，今年有78位來自對岸的大陸同窗加入淡江大家庭！

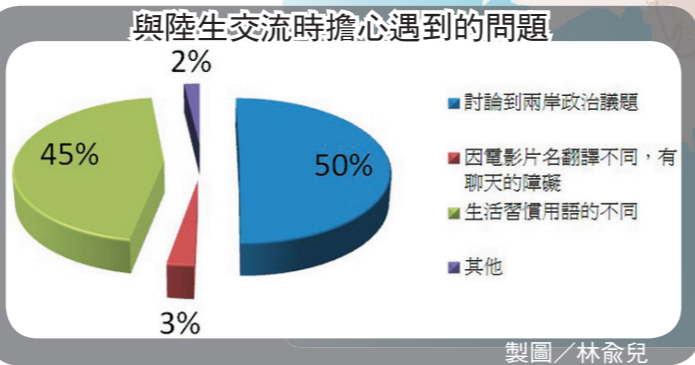
學年度大陸地區學生報到的名單中，有74位學士班生、3名碩士班生，以及博士班1名。74名學士班學生，分別來自北京、江蘇、上海、浙江、福建和廣東，共26個城市。本次專題小組將帶領讀者進一步傾聽來自對岸的聲音。

## ● 本校台灣學生的回音

為了瞭解台灣學生對陸生的看法，本期專題小組成員共同擬出「台灣學生對陸生的印象調查」問卷，並以本校台灣學生為受測對象，隨機發放175份，回收有效問卷為157份。

統計結果顯示，在「對大陸學生的印象」的答題中，有62%的同學對陸生的印象是上課積極、勇於發問，而18%則認為陸生會一早起床，排隊等圖書館開門；至於「在交流過程中擔心會遇到的問題」的題目，有50%的學生擔心會與對方討論到兩岸政治議題，45%則認為是生活習慣用語的不同，其中有趣的是，有3%的學生認為電影片名翻譯不同，會造成聊天障礙。在「你覺得為什麼陸生要來台灣學習呢？」的答題中，有22%認為是台灣的學費比較便宜，而有14%則認為是統戰策略，而在「淡江

最吸引陸生的地方」的答題中，有近36%的學生認為是本校國際化的環境使然。常言道：「多理解，就少了誤解！」希望透過這份簡單的調查，可以讓陸生能多了解台灣學生的觀點，增加互動交流時的融洽、和諧。



## ● 陸生的心內話

知道台灣學生的看法後，那麼大陸學生呢？遠道而來的他們在這段日子所體驗到的台灣和淡江，究竟是什麼呢？讓我們也來聽聽看吧！

### 張悅 大傳碩二 吉林

其實我原本在大陸有工作，這次為了到台灣念書將它給辭了，到了這裡，我要說「很值得！」這裡和大陸相較，教育比較開放，重視學生的獨立思維。記得有一次上課分組討論，老師並不會否定很多無厘頭的想法，他反而以像朋友的方式跟我們討論。因為能再次回到當學生的時光，我非常珍惜每次的學習，希望來到這能竭盡所能的把所有東西學回去。另外，淡江風景很美，同學又熱情，設備齊全，特別是游泳館！我幾乎每天晚上都會去游泳呢！

### 馬修尚 英文一 浙江

喜歡淡水慢慢的生活步調，感覺很安逸、舒適，所以我選擇來到淡江。雖然一個人在台灣，但因為同學和系上的老師都對我很好，這裡就像家一樣。讀中學的時候，曾聽老師提到淡江大學是以英文起家的學校，並且誇獎淡江時報的英文版網站，因此我才選擇了英文系，希望能利用淡江的資源增進自己的語文能力。淡大社團超級多的，我加入了童軍社，感覺淡大社團的管理方式很有組織、條理，每個活動都會細心規畫，讓我玩的很開心。我希望未來四年在淡江能遇到各式各樣的人、事、物，並學習很多不一樣的東西！

### 羅麗 大傳一 北京

我覺得台灣的同學們都好熱情啊！從北京剛來台灣不到一個禮拜，同住宿舍的室友學姊對我說：「不能放你在這裡一個人孤獨的過中秋！」就帶我回去她嘉義老家過節！從那時起，所有的不適應、不習慣和濃烈的鄉愁好像都不見了！但我覺得這次決定學校的期限有點倉促，讓我在要就讀之前無法完全瞭解學校，還有招生資訊的不夠齊全跟透明，但我還是非常開心可以來到淡江！現在最大的願望就是可以坐機車好好的玩台灣一遍！

### 曹荻雨 英文一 上海

「出去闖闖，別老是待在上海！」我爸一句話，讓我來台灣讀書，後來我媽到處詢問人事公司台灣哪間大學好，業界會雇用哪間學校的人，最後我選擇了淡江。今年夏天，我來到這闖天下。淡江給我一種很深的文藝氣息，宮燈姐姐的傳說也很有趣！這裡的圖書館很棒，我曾經聽過一句話「大學好不好，看圖書館就知道。」豐富的資源、設備我一定要在四年內全部用到。另外，社團的選擇多到令人驚訝，在大陸大部分都是學術性的，這裡各式各樣的類型，好全面、豐富。社團之夜讓人眼睛亮了起來，唱唱跳跳大家都好能幹，唱跳像是基本能力一樣！主持人跟觀眾的互動和大陸差異很大，大陸制式、較嚴肅，這裡好活潑、好high！大陸學術的基礎深厚，台灣的思考有創意、創新力。期許自己在未來將兩部分都顧好、學好，才能比別人強。系上的英文授課環境讓我上緊發條，努力讓自己習慣並適應，除了系上的課，同時我也選修了國企系的課，有機會我要試試雙主修，不擔心辛苦或太累，社會的競爭很激烈，要把握在學的日子。大學，若你想學，是永遠學不完的！

### 夏天然 大傳一 深圳

我的家鄉深圳是一個移民城市，骨子裡天生就有冒險精神！像我爸媽，從我小的時候就常帶著我四處跑。從幼稚園到高中我都在同一個地方念書，沒有離開過深圳，可是一下就離鄉背井，來臺灣念書對我的人生來說是個很大的轉折。而我從小鬼點子多，喜歡編故事，想著有朝一日如果可以從事廣告行業、或是連續劇編劇就再好不過！所以決定來傳播環境相對自由許多的台灣念大傳系，當初只報考了一間學校一個系，就是淡江大傳，我覺得都特地來台灣念書了，如果不念自己最喜歡的東西好像沒什麼意義。我很喜歡淡水，台北市的現代化和國際化讓它像是哪裡都看的見的繁華大都市，但淡水的環境很不一樣。我特別喜歡這裡的空氣、天空，尤其是淡水河岸水天相連的感覺，讓人

想到曾經去過的尼泊爾。

此外，也希望之後可以進淡江時報當記者！曾經因為一個作業採訪了外國人，也針對留學生考試體制問題做了專題探討等，在記憶裡是個特殊的經驗，所以想試試看記者的工作。感覺在報社也能增加很多與人交流的機會，很嚮往！（編者回應：本報於每年3月左右招考文字記者，屆時歡迎前來報考喔！）

### 潘岳 資訊一 福建

我來自大陸的福建廈門，對電腦方面的知識很有興趣，而台灣的資訊產業遠比大陸的發展要來的久，因此選擇了淡大資工系。我父親也很鼓勵我來淡江唸書，他認為換個環境是很好的磨練。很高興能認識一群好同學，讓我很快融入系上的活動。目前在學習方面沒有覺得太困難的地方，除了一些大陸和台灣在用語上面的不同，舉例子來說，像是在台灣稱為「記憶體」的東西，在大陸稱作「內存」，每次老師講到記憶體時都要想一下才知道是什麼意思。不過廈門話其實跟台語很像，所以我也算是會講台語的哩！我很喜歡旅行，大陸除了東北方其他的省都去過了，因此未來四年的目標是玩遍全台灣，因為台灣實在太給力了！不過有件事我一定要反駁，「海底總動員」在大陸絕對不是翻作「海底都是魚」！

## ● 兩岸用語大不同

大陸和台灣有些用語上的差異，我們蒐集了一些常見的日常用語來做比對，提供給大家做參考囉！

大陸	台灣
土豆片	洋芋片
你好牛！	你好厲害！
靠譜	可靠
好給力！	好精彩！
師兄、師姐	學長、學姐
食堂	學生餐廳
西蘭花	花椰菜
鳥語	外國話
親	親愛的

## ● 讓交流，開始響起！

透過這次與大陸學生的訪談，發現結果和我們所預期的大不同，受訪的學生都很熱情的接受採訪，不論我們問什麼樣的問題，都能打開他們的話匣子，東南西北地聊起來，透過訪談，瞭解到不同的生活方式，也增廣了我們的視野。另外，大多數的台灣學生都很熱情的歡迎大陸學生的到來，希望他們能在台灣學習到不同的文化。現在當你漫步在校園時，聽到充滿濃濃大陸口音的對話時，不妨親切的走上前告訴他(她)：「歡迎加入淡江這個大家庭！」

## ● 台生的心語錄

運管三林珍珍：彼此之間都有互相學習的空間，像是在台灣讀坐、守規矩排隊等的文化，是大陸生需要學習的地方；而台灣生則可學習他們在課堂上勇於發表具有深度的問題。

英文二黃紫璇：從小被灌輸的觀念當中，陸生對讀書非常積極，我想校園裡面多了這些學生，他們的讀書態度也會感染到本地生。

統計三何怡靜：台灣美食好香好吃好便宜，希望陸生四年後全都胖嘟嘟的回去。

英文二楊德瑜：他們踴躍發言表現出積極學習的態度，令我有危機意識！沉睡已久的門智覺醒了！

日文三羅靖瀅：為了不被搶走飯碗！期許我能擁有像他們一樣五點起來讀書的鬥志。

物理一游學謙：其實我一開始想說陸生都是獨生子女會不會不好相處，但是真正相處一陣子之後才發現根本超級優質！

阿蛋與阿寶 職場ONLINE -電話-

哥，你女友打電話來～

說我不在

哥，阿蛋打電話來～

說我在睡覺

哥，某甲企業打來找你～

是通知我去上班的嗎？電話給我！！

阿寶先生你好！我們公司最近推出優惠活動加入會員可享各商品9折優惠以及...

我不需要...謝謝...

失望...

## 輕鬆學英文 English is easy!

一.實用字彙

1.失戀 fail in love

2.沒什麼大不了 no big deal

3.戀情 relationship

4.笑聲 laughter

5.眼淚 tear(s)

6.流淚 shed tears

二.請填入英文，並朗讀三遍

1.失戀沒什麼大不了的。

It's \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_.

2.一段戀情結束了，就像看了一場電影。

An ended \_\_\_\_\_ is just like \_\_\_\_\_ a movie.

3.無論是苦是樂、是好是壞，一切都結束了。

Whether \_\_\_\_\_ or \_\_\_\_\_, good or bad, all things \_\_\_\_\_.

4.電影結束了，留在電影院是沒意義的。

There is no \_\_\_\_\_ staying after the show is \_\_\_\_\_.

5.不要為不愛我們的人流一滴眼淚。

Do not \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ for someone who doesn't love you \_\_\_\_\_.

6.生命很短暫，不要浪費在不快樂的事情上。

Life is \_\_\_\_\_. Don't \_\_\_\_\_ it being \_\_\_\_\_.

7.人生本如戲，散場了就走走了吧。

Life is \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_. When the show \_\_\_\_\_, go \_\_\_\_\_.

三.答案

1.no big deal, fail, love

2.relationship, seeing

3.laughter, tears, have passed

4.point, over

5.shed, single tear, any more

6.short, waste, unhappy

7.like, show, ends

郭岱宗 (英文系副教授)